



YANOMAMI YAMA KIXĒ, YE'KWANA
PĒXĒ, YĒMAKAMAYOTIMA PROTOCOLO
DE CONSULTAR SIKI

PROTOCOLO DE CONSULTA DOS POVOS
YANOMAMI E YE'KWANA







YANOMAMI YAMA KIXË, YE'KWANA PËXË, YËMAKAMAYOTIMA PROTOCOLO DE CONSULTAR SIKI

HWEI KOMI YAMA KINË *PROTOCOLO*
YAMA SIKI ONIPRAREMA, YANOMAMI
YAMA KIXË, YE'KWANA PËXË, KOMI PATA
THËPËXË, ASSOCIAÇÃO PËXË, YAMA KI
KOMI KIÃI NËHË MÃOMA, POROKOTAE
RAXA KIKIHA.



WITI PII THĒHA HWEI *PROTOCOLO DE CONSULTA*
YAMA SIKI THAPRAREMA THA? 9

HAPĒ NAHA KURE *CONSULTAR* SIKIHA, NAPĒ PĒNĒ
YANOMAMI YAMA KIXĒ, YE'KWANA PĒXĒ, WAMARE
KI NŌA HAPA THAI PARIO 13

WINAHA YANOMAMI PĒXĒ, YE'KWANA PĒXĒ, YAMA
PĒ YĒMAKAMĀI, KUAHURUPĒ 17

WITI HAMĒ LEI PĒNĒ YAMA KI PIRIO KUO PĒNAHA
THĒ THAPU KURA 25

Yanomae Yamak Urihipë

THË HOXIMI KUOPË HAMË THË WAOTO PUUWI

- Yanomae thëpë yano pë
- Ye'kwana pë yano pë
- Moxihatëtëma pë
- Napëpë urihi pë
- Mau upë
- Yanomae yamak urihipë
- Ai thëpë urihipë wawëowi
- Urihi a kasik he wëo kuopënahà
- Roraima thë urihixë, Amazonas thë urihixë
- Kahopë mae

Fonte: Comunidades, Terra Indígenas (ISA, 2017); Hidrografia, Limites Internacionais e Estaduais (IBGE, 2017); Estradas e Cidades (RAISG, 2017); Registros de Grupos Isolados (Funai, 2014). Mapa Elaborado pelo Laboratório de Geoprocessamento/SA/RR





WITI PII THĒHA HWEI PROTOCOLO DE CONSULTA YAMA SĪKĪ THAPRAREMA THA?

Kami Yanomami Yama kī, kami Ye'kwana yama kī, rarotima yama kī yai, yutu hamē Urihi aha yama kī piria, kami yama kī kahikiã yaiha yama kiã hwaī, kaho wama kīnē hwei Terra Indígena Yanomami wama thē āha hiraī, *dia* 25 de maio de 1992, thē kuo tēhē napē pata brasileiro anē hwei thē urihi hehukema, mōri a urihi komi xirōha, 9.664.975 de hectares, a urihi he prauku he wēprarioma, Amazonas a urihi he wēopē haxē, Roraima a urihi he wēopē haxē, hwei tēhē yanomae yama kī wārōhō he wēowi 27 mil yama kī he wēa, yama kī yano pehe wēowi 330 yanopē kua.

Yanomae a urihiha ai thë yai hõximi mahi kuahiprarioma, hapë ïnaha xara kiki kuo tëhë 1970 thë tëhë, napë pata pënë kami yanomae yama ki urihi pë miãmohamë kahu mãe hayumakema mahe, ai thë kõõ tëhë proropënë kami yama ki urihi pë napë kãe keakõkema mahe, 40.000 pë rukërayoma, wamareki nõa yai thai parinimihe, yama ki nõa thai mahi thëpë thamahe, ïhi hwei tëhë yama thë thamai kõõ pihio kõtaimi, ïhi hwei yama thë thamai pihio kõõimi, yama ki pihi wãriamu pihio kõõimi, urihi yama a pree wãriamai pihio kõõimi, hwei tëhë maki yama kinë õhõtamai xoahe, kuë yaro hwei Protocolo yama siki thaprarema, napë pëha yama thë oni waoto thakema yama ki pihi kuu kuopënaha, ïnaha yama ki nõariã thamu kuopë.

10

Kami yama kinë Protocolo de Consulta yama sikì yai thaprarema, yama kì urihi pë nõamuo pihio yaro, yama kì pirihowi thëxë, kami yanomae yama kinë yama thëpë thapraì kuo pënaha yama thë kohi pëmaì pihio, yama kì pihi pree kuu pariawi, 2004 thë kuo tëhë napë pata brasileiro anë hwei conveção 169 da Organização Internacional do Trabalho (OIT) sikìha a asinamorayoma, ihì yama thë pree taihikia, hwei lei Brasil sikìha thë ã oni kua, kami yama kì pirio kuo pënaha wamakì yëmakamaiwi thë ã oni kua, hapa wamare kì urihi pë wãriãì pihio tëhë, wamare kì xaari thai pariopë.

Kami yama kì pirio kuo pënaha, yama thëpë thai kua pënaha, yama kì pihi mõyamë kuo pënaha, yama kì hwirima muu kuo pënaha, yama kì ihuru pë nõa mõyamë thamuhe toreaìwi, urihi anë kami yanomae yama kì pihi mõyamë nõa mupu paxio, Maxita a, Urihi a, yama kì ihuru pë

nõa mupu, yama kɨ tharisi pëxë, wamatima thëpëxë, yaro pëxë, mǎu upëxë, kami yama kɨ urihi pë yai pree mahi, Brasil a urihi pree mahi, kami yanomae yama kɨha hwei a urihi yai taamu totihi mahi, huu tihi pë yai wǎrõhõ mahi kua, thë urihi kupraio pënaha a urihi kua xoa, witi pii thëha Yanomae yama kixë, Ye'kwana pëxë, ìhi yutuha yama kɨ kutia xoa, yama urihi nõa mupu yaro.

12

Yanomae a urihiha, kami yanomae yama kɨ pɨrio kuo pënaha yama thëpë thapraɨ taɨ, Ye'kwana pëxë, pata thëpënë thëpë xirõ xaari praɨ taihe, yanomae yama kɨ xirõha, mori yanopëha yama kɨ pata kupra piyëkë, pɨriotima yama kixë yama thëpë ã xirõ xaari praɨ taɨ, pata thëpëxë, Xapiri thëpëxë, ìnaha kami yama kɨnë yama thëpë totihihaɨ kuaɨ paxiotii, hutu tute yama pë thaɨ tëhë, yano yama pë thaɨ tëhë, yama kɨ reahumu pihio tëhë, yutuha yama kɨnë pata pë kua pënaha yama thë kohi pë pou xoa.

Kaho napë yutuha wama ki waro mǎo tēhē yama ki kuaí xoa pēnaha, yama ki pirio yaio kuo pēnaha, ai yama thēpē thai pihio kuo pēnaha, yama ki urihi pē wāriāmamu pihioimi yaro, hwei komi yama ki hereāmo praiwi Fórum das Lideranças yama a thaprarema, yama urihi kohipē nōa mupu pihio yaro, yama ki pirio kuo pēnaha, yama thēpē thai kua pēnaha yama ki kuo pihio xoaoti, pata thēpē pihi kupē naha yama thēpē ã nōsia xaari hupu xoaotiwi.



HAPĒ NAHA KURE *CONSULTAR* SIKIHA, NAPĒ PĒNĒ YANOMAMI YAMA KIXĒ, YE'KWANA PĒXĒ, WAMARE KI NŌA HAPA THAI PARIO

HEREÃ AHA YAMA KĪ NŌA WAOTO THAYUU, YAMA KĪ MĪRAMAYONOMAI

a. *Governo* anĕ kami yanomae yama kixĕ, Ye'kwana pĕxĕ wamare ki xaari totihi yĕmakamaiwi thĕ kua, thĕ ã waoto mahiowi, pree thĕpĕnĕ thĕã pree hiriwihi. Napĕ pata pĕ ihuru pĕnĕ, kami yama kiha thĕã hŏyãpuu mǎo pehe hereã aha, thĕ ã oni waotowi, thĕ ã xaari mahiowi, komi yama kĭnĕ yama thĕ ã yai waoto hiripuu tĕhĕ, yama kiã xaari huo hwĕtĭo nomuhuowi.

b. Fórum aha thë patamuwi yama thëpë xirõ pree nakaa pairitaï, napë pata a hereãmopëha, napë pënë wamare ki noã mōyamë hiraïwihi pënë, hwei consulta anë thë nõa hõximi thamapu kuo mão pënaha.

c. Hereã a kuo tēhē wamare ki nõa yopre thaïwi yama thë peximaimi, *consultar* thë uuxiha, yanomae thëpë hehumaiwihi yama thëpë pairimapu pihioimi, yama ki kirimamu pihioimi, ai pata yami thëpëha wama kiã hwaï xereruwi yama thë pree peximaimi, yano thëri pë pree haxë, *associação* yami pënë thë ã kãe pree waroro hutaimihe.

16

d. Napë pata anë kami yama ki pirio kuo hikio pënaha wamare kiãha mii uëmai pihionimaï, wamare ki mirãma nõmai, onimatima yama yano pë thapraï, hõre mii kuu puo nomãï, wathë yai thaïwi thë kua.

THĒ Ā YANOMAE MĀŁWI, THĒ Ā NAPĒ MĀĭWI, KOMI KUTARENAHA YAMA KŁĀ HWAĭWI YAMA THĒPĒĀ KOMI ONI TĒANĒHĒ MĀRII

a. Hereã *consultar* a kuo tĕhĕ, governo thĕripĕ Ā hwaĭ tĕhĕ, kama pĕ Ā yai hwaĭ kuo pĕnaha yanomae thĕ Āha yama pĕã xaari wĕaihe toremuu xaario yanomae yama kĭ urihi pĕha, pata thĕpĕnĕ thĕ Ā yanomae mĀihe toreaĭwihi thĕpĕ xirō yaipraihe.

b. Kami yanomae yama kixĕ, Ye'kwana pĕxĕ, hereã yama pĕ Ā xirō oniprai, ai napĕ yama a yainĕ ĩhi pĕpuwi axĕ.

c. Pata thĕpĕnĕ mōri yanomae anĕ wamare kĭ utupĕ thaiwi a xirō pairimakihe, utupĕ pĕxĕ, kahikiã toaiwixĕ, hereãha wã hwaĭwixĕ, hereã a uuxiha wamare kĭ kahikiã utupĕ torariwi anĕ, associão pĕha wamare kiãha ĩrã piyĕkĕa xoa potayu, kami yama kĭ nōa xirō utupĕ waxumoki.

d. Hereã aha maprarĭnĕ, papeo sikĭha yama kĭ kahikiã onipra morayuwi yama thĕ Ā oni totihi taai xoa, ĩhi thĕhĕ hereãha thĕpĕ pairiowi pĕha yama sikĭ ĩpĭa xoakii.

NAPE PATA ANĒ HEREA PĒNĒ KŌAMAPĒ

a. Napĕ pata anĕ thĕriã thai kuaŋ pihio pĕnaha, ŋhi hwei hereã pĕno kŏamaiwihi thĕ kua.

b. Hutukara anĕ hwei mãreã siki mãe thaiwiha a xirŏ kuo puo, kami yama ki urihi pĕhamĕ hapa hereã yama ariã thai kuaŋ pihio pĕnaha yama thĕ makasi thaki, hwei mãreã siki mãe aka kii FUNAI Brasilia thĕria aha yama siki ximiã xoari, ŋhi tĕhĕ napĕ pata pĕhamĕ siki pree ximia he torea kŏrihe, hereã pĕriã tha pĕnaha, ŋhi tĕhĕ mareã siki yai kuprariowi yama thĕ yai nŏa waxuki.

18

c. Kami yama kiha ai pairatima a kuo puowi eha, ai mãreã sikiñĕ anĕ wãisipĕ koowi thĕxĕ, thĕpĕ nŏa oni waxua xaaria praraiwi kami yama kiha, kiãtima (*projeto*) aha thĕ kuo pĕnaha yama thĕ preenĕ ŋhi pĕaiwi, kami yama ki urihi pĕha ai pata pairatima thĕpĕ mamō pree xatiowi hwĕtiowi pĕxĕ.

WĀĀ TETE TOTIHI YANĒ KĪ HUAYOTIWI

a. Hereã pēha napē anē wamare kī yanēki nōa xaari totihi thapuwi yama thē pree thapu, kami yama kinē yama thē yanēki thapuwi thē xirō kuopē, napē pata pēnē māi, kami yama kī yano pēhamē pēriã mio kuo pēnaha pē pihi moyamē huu xoaima pē, wamare kī wamotima pē yanēki wapē, yama kī hereã pē kuo pēhamē.

b. Kami yama kī urihi pēhamē hereã pē kuowiha, yanē kinē kami yanomae yama kī kahikiã thē ã wēaiwi yama thē pree thapu, napē wama kinē wamare kī pihi rope hurikai pihiio nomāi, wama thē rope thapraiha pihionē.

c. Hapa hereãha napē pata eha yama kī pihi komi haaripru mǎo tēhē, kami yama kī yano pēhamē yama kī yanēki hereãmuu pariowi thē kua, witi haranē yama kī noã thayopē, kami yama kī pihi kupēnaha hwei hereã aha yama kī pihi kupēnaha yama kiã huonomu huopē.

YANOMAMI YAMA KĪXĒ, YE'KWANA PĒXĒ, YAMA THĒ URIHI XIRŌ YAIPRAĪ

a. Yanomae yama kĪ urihi pĕhamĕ napĕ pata anĕ hereã aha wamare kĪ yĕmakamaiwi thĕ kua, winaha kure hereã aha yama kĪ nŏa thayopĕ tha, hwei pata yanomae pĕnĕ yama kĪ hereãmuwi yanopĕ xirŏ yaipraĭhe.

HEREÃ YAMA PĒ THAI TĒHĒ THĒ Ã RĒOWI

- a.** Kami yama kinē pata pēnē yainē hwei hereã motima thē ã xirō raromãihe, hwei yēmakamayotima thē ã kuo pēha.
- b.** Napē anē kami yanomae yama kīhaxē Ye'kwana pēhaxē, wamare kī wãri pariowi ethē kua, kiãtima (*projeto*) anē yama kī urihi pēriã wãriō nōa tēhē.
- c.** Napē pēnē thēriã thai kua pihio pēhena hwei yēmakamatima (*consultar*) Funai eha thē ã pree hīpiahe torea xoaki.
- d.** Funai anē urihi thēri associação pēhamē thē ã oni ximaihe toremu xoao, napē anē thēriã thai kua pēnaha hwei kiãtima (*projeto*) aha, thēriã thai pihio kuo pēnaha.
- e.** *Associação* pēnē Fórum thē uxihã hereã thamãiwihī pē xirō kurario, maki Hutukara anē hereã a yai thamã, maki napē pata anē hereã anē xirō kōamaĩ.

f. Kami yanomae yama kixë, Ye'kwana pëxë, napë pata eha hereã yama pë preenë nakaiwi thë pree kua, kami yama kïhamë hereã yama pë thai pihio tëhë.

g. Pata thëpënë hereã ariã thaiwihi, kama thëpënë thë xirõ yaipraïhe, kama thëpë pihi xi titihio mǎo tëhë, thëpë yapëkëo mǎo tëhë.

h. Yanomami yama kixë, Ye'kwana pëxë, consulta thëha thëpëriã hereãmu pihowi thë ã xirõhã thëpë nõa xirõ thayu.

22 i. Mõri poripa aha hwei pata thëpëriã hereãmuwi thë xirõ oni ximiã pariïhe, hereã yëmakamayotima thëha (*consulta*).

KOMI THĒPĒ HEREĀMU PAIRIOPĒ

a. Napĕ pata anĕ mori yama kĭ yĕmakamaiwi, mori associação pĕ yĕmakamaiwi thĕ kuaimi, mori yama kĭ yano pĕhamĕ yama kĭ hereāmu piyekuuwi thĕ kuaimi.

b. Kami yanomae yama kĭ urihi pĕriā wāriowi thĕha, hwei pata thĕpĕxĕ yama kĭā xirō hwaĭ, hwei ĩhĭ pĕxĕ yama kĭā xirō huayu, yama kĭ pihi komi kunĕhĕ māowi, yama kĭ urihi pĕhamĕ thĕnĕ hōximi kuprario pĕnaha, kuĕ yaro hwei thĕ xirōha yama kĭ xirō kōkamu.

c. Hereā pata aha komi urihi thĕri pĕxĕ, *associação* thĕripĕxĕ, yano thĕripĕnĕ mōri thĕpĕ xirō yai praihe hereā *consulta* aha, ĩhĭ anĕ komi kutare naha pata thĕpĕ pihi kuuwi thĕpĕ kahikĭā ihupu, hereā a uxiha wāã pree hwaĭwi, pree thĕpĕxĕ, ĩhĭ a yai peheti rutamuwi yama kĭ nōa yai kohipĕ huaiwi, yama a yainĕ waoto ĩhĭpĕpuwi, a mii hōremu puo māowi, wāã yai waithiri waoto hwaĭwi, wamare kĭ miramāi māowi, waiha kamanĕ ai thĕ thai xereru māowi, Fórum aha komi kutare naha thĕã thaiwihi thĕã komi kãe kōaxoa puhuru aho yano hamĕ.

d. Yanomae yama kɪ urihi pēha hapē naha kure yama thē tēa hikirema, yano thēri yama kɪ komi poko pou hikia, kuē yaro hwei pata Fórum thēripē wɪnaha kure yanomae yama thēpē nakɪ pihio kua pē tha, hereã aha thēpē xaari pairiopē, Fórum aha komi kutare naha thēpē wārōhō he wēowi thē totihi.

24

e. *Associação* pēha thēpē patamuwi thēpēnē, yami pēnē thēã xirō xaari taimihe, kami yama kɪ urihi pē wāriaɪwi thē oni kuo nōa tēhē papeo siha thēpē ãha onimamuwi thē kuaimi, hwei Fórum pēnē thēã taɪma mārāhiha, hapē naha wama thē thɪɪwi thē kua: Hereã pē xariraɪwi, Hereã pēhamē thēpē nōa waxuwi hwei Fórum aha, thēpē ã oni yai waoto taamaɪ piyēkuwi kami yama kɪha, thē ã wēaiwi, thē ã hiramaiwi, kami yanomae yama kɪ kahikiã hamē, *associação* pēxē, Pata thēpēxē hwei hereã aha thēpē kōkāmuwi thēpē kahikiã wēapraɪwi ethē kua.

f. Yanomae yama kɪxē, Ye'kwana pēxē Poa Poaxi prao pēha yama kɪka pɪriɪhi yama kɪnē urihi thēri yama pēãha usama nomãi, yama thēpē yano pē ãha pree hayu manomãi, wamare kɪãha mii uēmaɪ puonomãi.

g. Kami yanomae yama ki hereã pëha napë pata anë kama epë yai praiwi pë xirõ pairiopë, yama thëriã thaiwi thëha, napë pata pënë thë pree thapraiwihi thë kua, napë a yai mõyamëowi aha yama thë wãrii tēhë wãã xaari huo hwëtëowi yama thë peximai, kami yama ki hamë wãã huo mãowi yama thë peximãimi, ai hereã a tēhë ai napë a nōmuhuã kōprariwi yama thë pree peximãimi, napë pata anë kama ai a nōmuhupraï pihio tēhë hapa yama thëã hereã thaiwi thëã nōmuhaïwi yama thë pree peximãimi, yama thëã hapa makasi thaiwi yama thëã wãriãmãï pihioimi hwei thëha, kami yama kinë ai hereã yama a pree nakaiwi kōõ, ai tuterima yama pë pihi pree moyamëmãï pihio kōõpë hwei yama thë ã makasi thakepëha.

h. Napë pata hereã eha, MPF thëri yama pë pree pairipuwi thë kua, FUNAI thë yama pë pree pairipuwi thë kua, ai napë a pree moyamë mahiowi yama a pree naka hwëtiri hwei hereãha, hwei ihipë xirõ pairiowi thë kua hereãha, ihï maki yama kiãha thë xaaripraiwi thë kuaimi.

THE Æ WAOTOPRUWI

a. Hereã yëmakamayomatimapë, hapa hereã aha yama ki nõa thayu pariro, ai yama thëpë ã hirii pario, winaha thënë kureha yama ki hereã amopë, pata thëpë pihi yai moymãmëowi thëpënë wamare ki nõa hirama pehe, yama ki ã huayopëha, kami Yanomami e Ye'kwana pëxë ai yama thëpë nõa mõyamë thapë, thëpë pihi kuka yaioai, hwei yama thëka hõximi ka tararthe, komi yama ki pihi kunëhë mǎo xaariopë, yama ki imiki tireiwi yama thë peximãimi.

26

b. Kami yama kiha napë pata ethë ã totihio mǎo tëhë, yama kiã hwarayuwi thë kǎe kua, (Mǎã) napë pata anë wamare kiã rope huriwi thë kua.

c. Kami yanomae yama ki urihi pëha ai yanomae thëpë kǎe pree piria, Moxi Hatëtëa pëãha kuo paxiowi, ihì thëpë yai tamoimi, Yanomami yama kixë Ye'kwana pëxë, Moxi Hatëtëa yama pëãha hayuaimi, kuë yaro, hwei projeto anë thëpë yanopë wãriõ mǎopë.

d. Hwei hereã pëha maprarinë, hwei MPF thëri pënë thëpë mãe nasi pou xoatiwi thë kua.

e. Napë pata anë wamare kiã huai mão tēhē, MPF yama pë rope yēmakamari, justiça pëha yama thē ã pree waromaki, napë pata anë yama ki pirio kuo pënaha thē ã huai mão tēhē, ai *lei convenção* aha hwei napë pata *brasileiro* wããha thamokema yaro.



WINAHA YANOMAMI PĒXĒ, YE'KWANA PĒXĒ, YAMA PĒ YĒMAKAMÃI, KUAHURUPĒ

1 Napë pata pënë thë thai pihowi pënë, Funai Brasília thëri pëha yëmakamãwi thë kua, MPF thëri pë preexë, projeto anë kami yama ki urihi pë wãriãwi thë ã kuo tēhë.

2 Funai Brasília pënë FPEYY pë pree yëmakamãi he toreophe, ihi pënë associação urihi thëripë pree moyãmëa pree mãrihe:

- Yëmakamayotima thëha witi pii napë pë pihhi kua kura
- Kiãtima thëha wınaha kure thë ã tha
- Wınaha kure napë lei sikinë thë ã oni pou kua kura

3 Yëmakamayotima (*Consulta*) thëha Hutukara thëri pënë hereã pë xarirai, hereã pata aha ai yanomae thëpë nakai piyëkuwi, kuë yaro ai *associação* yama pë paha yëmakamãï pario, yama ki urihi pëha, ihï pënë ai urihi thëri pë kőkãmomãï piyëkuhe, ai pata urihi thëri pë *associação* pë kuo mãowi Hutukara ehamë pë kőkã.

30

4 Pata hereã a uxuha thëpëha kőkãï kinë kiãtima thëha thëpë nõa thayu, hwei thëha pata urihi thëri Yanomami pëxë, Ye'kwana pëxë, *associação* thëri pëxë, kiãtima napë pënë thë thai pihio thëri pëxë, Funai thëri pëxë MPF thëri pëxë, ai napë a yai mõyamë mahiowi yama pë naka hwëtiri, ai thë ã nõa oni waxuwi, ai thë kuowi thë nõa waoto waxuwi, hwei komi kutare naha napë pata anë thëpëno kōamapë.

Yanomami yama kixë, Ye'kwana pëxë, hapa yama kiã huayu pario, kiãtima thëha yama ki pihia xaari prarinë, yama thë totihiari maki, yama thë kãe pikiri, hereã anë thë kãe pree matamãri.

Yamakɨ pihi xaari pru mao tēhē, yama kɨ pihi kãe hētē mu xoa tēhē, ai yama thēã hiri pihio xoa tēhē hereã a kua xoa.

5 Thē kuai pihio xoa tēhē, yēmakamayotima thēha *Plano de Consulta* yama a tha xoa prari, Yanomami yama kɨ xē, Ye'kwana pēxē, hereã pata a tēhē, hwei ihɨ thēha, hapa hereã aha ranē yama thē xaaria pari prari, yēmakamayotima thēha komi yama kɨ yano pēhamē yama kɨ hereãmu piyēku kōō, ai thēpēxē, hereã pata aha yama thē xirō yai praɨ, kiãtiama thēha kami yama kinē *Plano de Consulta* yama a totihi thake pēnaha, winaha kure hereã pēãha, witi pē pariopē, witiha hamē, witi a yaini wamare kɨ pairiprapē tha, winaha thēnē tete kua he wēo tēhē yama kɨ hereã mopē.

Hapē naha, kami yama kinē plano de consulta, napē pata eha yama kiã huayu, yama thē taamãɨ, maki komi Yanomami yama kixē, Ye'kwana pēxē, yama kɨ hereã mopēha yama thē xirō xaari prari, napē pata axē.

Waiha hwei plano yama aha totihi prarinë, kami yama kî yano pêhamë hereã yama pê makasi thai xoao, kami associação yama kî xirõ pata pario hereã pêha, kami yama kî urihi pêhamë yama kî hereãmu, ai thëpë urihi pê pree hamë, plano anë thë nõa waxupu kuo pënaha.

Hwei thëha, kami yama kî prenë ai yanomae pëxë, Ye'kwana pëxë yama pê pree yairi, kami yama kî hereã pêha thëpë pairiopë, kami yama kî prenë ai napë a yai moyamë mahiowi yama a pree pairia hwëtïmaki hwei pêha.

32

6 thi tëhë kami yama kî urihi pêhamë hereã yama pê tharariwi, kami yama kî pihi kuo mopëtayo pënaha pata hereã aha yama kî nõa thayu kõõ, napë pata eha yama ethë nõa waxuha, yama thë wãrihã, yama thë ã waoto hirikõõ.

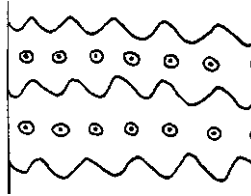
Kami Yanomami yama kixë, Ye'kwana pëxë, napë pata eha yama ki pihi haimorayu tëhë, yëmakamayotima thëã xirõ maki, maki kami yama kinë yama thë ã xirõ oni thaki, kutare naha yama kinë yama thë thaprarwi yama kinë yama thë tapopë, yama thë xaari totihi thapë, yama thë thaprarwi thë xaari kupropë, MPF yama pë rope yëmakamariwi.

Yama ki pihi haimu mão tëhë, ai porokotae poriyo yoku pëhamë yama ki huu.

Yëmakamayotima thëha yama ki huxoa, pata hereã aha ai tute yama thë ã hiri kõõ.

Hereã pata anë, napë pata a yëmakari, MPF pëxë, kami yama kinë hwei MPF yama pë yëmakari, napë pata anë wamare kiã hiri xoaotipë, yama ki möyamëopë, hwei thëha, hapao tëhë yama thë ã ta thapi, ai hereã ariã kuaiwi yama thë thaikõõ.

YĒMAKAMAYOTIMA THĒ MĀĒ



1 Hapa mahio thĕhĕ napĕ pata pĕnĕ thĕ tha pihiowi pĕnĕ yĕmakamayotima thĕha Funai Brasilia thĕ riĀ hapa yĕmakamārihe, maki MPF pĕ pree hamĕ hwei kiĀtima (projeto) anĕ yanomae pĕxĕ, Ye'kwana pĕxĕ, thĕpĕ urihĭ pĕ wāriō hāthō, komi Urihi Yanomami aha yama k ka p r reha.

OFÍCIO

2 Funai anĕ yama k kĕe yĕmakamā Yanomae urihĭ thĕri thĕpĕ

3 Komi kutare naha Associaçãoes pĕhĕ huayuwi. Hutukara anĕ Hereĕ pata aha thĕ yai xarirai. Associação pĕnĕ ai thĕpĕ huima wi thĕha thĕpĕ pree xarirai hwĕtio, nakatima thĕha xĕ, yano thĕri pĕhaxĕ. Ai pata thĕpĕ urihĭ pĕhamĕ associação pĕ kuo māōwi, Hutukara thĕri pĕnĕ pĕ nakarari.

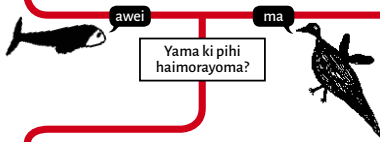
ATA DE ACORDOS

Yĕmakamayotima thĕha yama k pihĭ haimōrayu thĕhĕ thĕā kĕe xaari prario, yama k kahikĭā kĕe oni pramoā xoarayu.

Napĕ pata axĕ, MPF thĕri pĕxĕ, Judiciário pĕxĕ, yama pĕ yĕmakari wamarek ā huai māō thĕhĕ.

Yama k kĕe huayu yapai kōō pihio thĕhĕ hwei yĕmakamayotima thĕha, yama k ā hawi yapai xaariru kōō.

34



Hereĕ pata aha napĕ pata yama a nakari yama k pihĭ haimōrayuwi, yama thĕ ā huranĕ hipia xoaki.

6 Hereĕ pata aha yama k nāō thayu yapai kōō, yama thĕ ā yai xaaripra wi.

Urihi kutare naha, kaho wama ki yano pĕhamĕ hereĕ yahi thĕri wama pĕ tha, maki hereĕ pata thĕri pĕ pree pairio. Hereĕ pĕhamĕ associação pĕnĕ thĕpĕ nōa mōyamĕ hiraihe, ai thĕpĕ yano pĕhamĕ associação pĕ māōwi hamĕ, Hutukara anĕ thĕpĕ kĕe kōkĀmu paxio.

Thĕpĕ yano pĕ: Thĕpĕ urihĭ pĕriĀ wāriōwi yama thĕ xarirai, hereĕ pĕ kuaiwi yama thĕ makasi tha xoao, yama k urihĭ pĕriĀ nōamuowi kami yama k yano pĕhamĕ yama k nōa mōyamĕ thayu, maki hereĕ pata thĕri pĕ pree pairio xoao. Associação pĕnĕ ai thĕpĕ urihĭ hamĕ hereĕ pĕha thĕpĕ xaari kōkama he, ai thĕpĕ associação pĕ māōwi Hutukara anĕ thĕpĕ kĕe kōkĀmu paxio.



4 Hereā pata aka kii komi Yanomae yama k hereāmu kōkpra wi yama thē thaprema, kiātima (projeto) yama thē an huayopra wi.



Kiātima thēha komi thēpē pihī haimorayoma tha?

ma



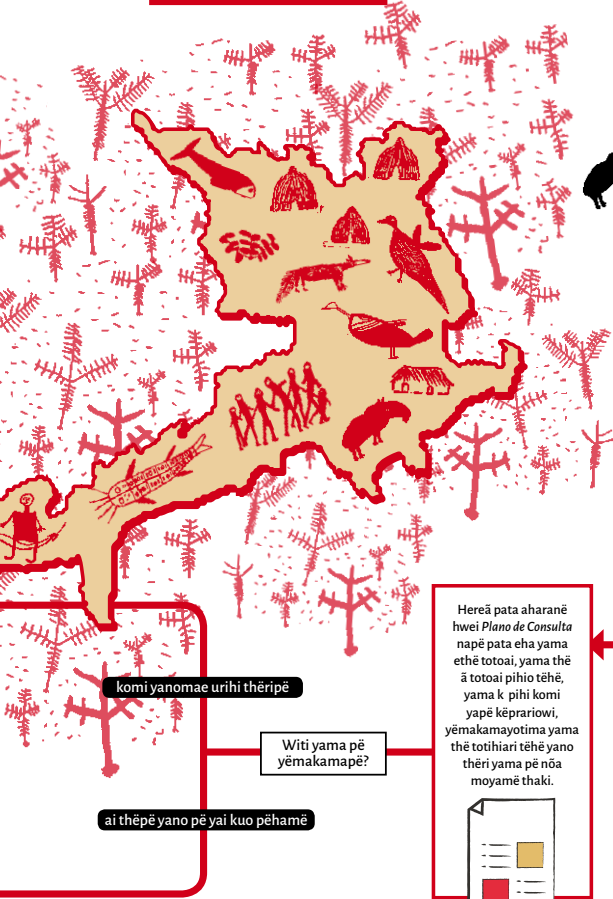
awei



Yama k pihī xaari prario tēhē, yama thē kē totihiari tēhē, kiātima thēha yama k pihī kae kuyērayu, yēmakamayotima thē kae pree rope maprario mori hereā a hapaha.

YANOMAMI YAMA KĪKĒ, Y'EWANA PĒKĒ, YĒMAKAMAYOTIMA

35



komi yanomae urihī thēripē

Witi yama pē yēmakamapē?

ai thēpē yano pē yai kuo pēhamē

Hereā pata aharanē hwei *Plano de Consulta* napē pata eha yama ethē totoi, yama thē ā totoi pihio tēhē, yama k pihī komi yapē kēprariowi, yēmakamayotima yama thē totihiari tēhē yano thēri yama pē nōa moyamē thaki.



PLANO DE CONSULTA

5 Yama k pihī xaari prū māo tēhē yēmakamayotima thē kae kuai yapai kōō. Hereā pata aharanē komi yama thē urihī pē riā komi yaipē haranē, **PLANO DE CONSULTA** yama thē oniā xoaprari, mori yano thēri yama pē yēmakamari, ai yano thēri pē p r owi pē urihī pēriā wāriōwi*.

Hereā pēnē yēmakamayotima thē thēha kae mapramarihe.

*Hapa kiātima yama thē makasi tha tēhē hwei Yanomami thēpēxē, Ye'kwana pēxē yama pē xirō karari pē pāriopē. Kiātima thē uxiha hwei Hereā aha *Fórum* a xirō kuprario

Yanomae Yama K Urihi Pë Nõa Kohipë Kua

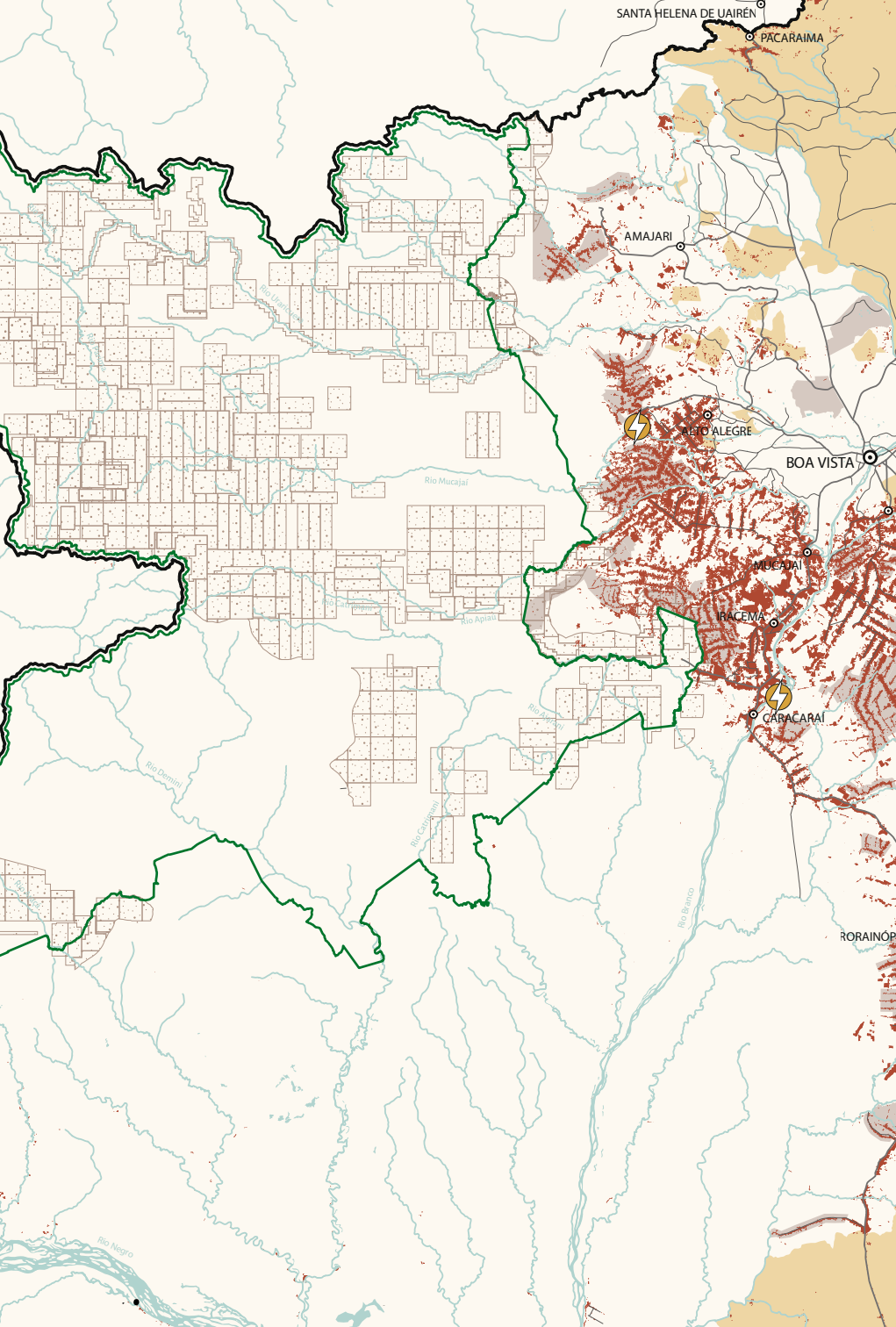
THË HOXIMI KUOPË HAMË THË WAOTO PUUWI

- ⊙ Napëpë urihi pë
- Mau upë
- Kahopë mae
- ▭ Yanomae yamak urihipë
- ▭ Urihi a kasik he wëo kuopënahà
- Ai thëpë urihipë wawëowi
- Ai thëpë tha wihi
- ▭ Mamaxipë thatima thëha wãã hwa par owi
- ⊙ Mãu upë hehuma wihi thëriã kua pënaha
- Urihi a wawë praukurayuwì



Fonte: Comunidades, Terra Indígena (IBR, 2017); Hidrografia, Limites Internacionais e Estaduais (BGE, 2017); Estradas e Cidade (RAISG, 2017); Registros de Grupos Isolados (Funai, 2014). Mapa Elaborado pelo Laboratório de Geoprocessamento (IBR).







WITI HAMĒ LEI PĒNĒ YAMA KI PIRIO KUO PĒNAHA THĒ THAPU KURA

CONSTITUIÇÃO FEDERAL DE 1988

Artigo 231: Thë monapë, kami yanomae yama kî pirio kuo pënaha thë pree tapu hikia, yama kî kua pënaha, yama kî kahikiã xë, Omamanë thë urihi thaprariwi, reahumuwi, yama kî yai kuprariowi, yama kî urihi pë yai, yutuha yama kî pirio xoaowi, napë pata anë hwei thë urihi hehumaiwi thë kua, kami yama kî urihi pë yai.

Artigo 232: Sikiha kami urihi thëpë yama kî pirio kuo pënaha thë nõa waxupuhe, yama kî yano pëxë, *associação* pë yainë yama kî nõa huaiwi, napë pata pëhamë yama kiã hwai hwëtiowi, hwei thë hamë.

CONVENÇÃO NO 169 DA ORGANIZAÇÃO INTERNACIONAL DO TRABALHO - OIT DE 1989

Artigo 6º: Thëha napë pata anë kami urihi thëri yama ki totihi yëmakamaiwi thë kua, komi kutare naha urihi thëri yama ki yëmakamayuu pihio kuo pënaha thë ã kua, kami yama ki pihi wãriõwi thë kua, thë kua kuamu tēhë, napë pata anë hereã anë xirõ komi kōamãwi thë kua, kami yama ki pihi kupë naha napë pata anë xirõ thaı.

40 DECRETO FEDERAL Nº 5.051 DE 19 DE ABRIL DE 2004

Artigo 1º: Napë pata wããha onimokema hwei nº 169 sikiha, yama ki yëmakamaiwi thëha, yama ki urihi pëhamë thë hõximi kuo tēhë.

DECLARAÇÃO DOS DIREITOS POVOS INDÍGENAS DA ONU DE 2009

Artigo 18: Kami yama kɪ pɪrɔ kuo pɛnaha yama thɛã pree mapramãwi thɛ kua, yama kɪ urihi pɛhamɛ thɛ hɔximi kuo tɛhɛ, kama thɛpɛ ã xirɔ huowi thɛ kua, kami yama kinɛ yama thɛpɛ thaj kua pehena.

Artigo 32: Sikɪha kami yama kinɛ yama thɛpɛ pree thaj pihio kuo pɛnaha thɛ kua, yama thɛpɛ pree yai praɪwi thɛ kua, yama kɪ urihi pɛhamɛ yama kɪ kiãɪ pihio kuo pɛnaha, kami yama kɪ urihi pɛhamɛ komi wãmotima thɛpɛ kuo pɛhamɛ, napɛ pata anɛ thɛpɛ mii thajha puonɛ yama kɪ pihi yapɛkɛpraɪ, wamare kɪ nɔa rope totihi thapraimi, xaari totihi yama kɪ yɛmakamapɛ, ihɪ tɛhɛ hwei kiãtima yama thɛ xirɔ totihiari, napɛ pata pihi kuu parɔ, komi kutare naha urihi thɛripɛ urihi wãria pihio tɛhɛ, kiãtima thɛha napɛ pata pihi kuu parɔ, winaha kure thɛ urihi wãrio kuo pɛ tha.

DECRETO Nº 9.010 DE 23 DE MARÇO DE 2017

Anexo I, Art. 2º, inciso II, alínea “d”: Sikiha Moxi Hatëtëa pë pirio hwëtio kuo pënaha thë ã oni pree kua, kama thëpë taamu pihio mãowi ethëã kua, Funai anë pëãha oni mii pou puowi ethë pree kua, GIIRC, maki ai Funai pokowi pree kua hwëtia, FPE- Frente Proteção Etnoambiental thëripë, Moxi Hatëtëa pëxë, kami yama kixë, thëpë mamo xatia.

DECRETO Nº 1.775 DE 08 DE JANEIRO DE 1996

42

Artigo 7º: Moxi Hatëtëa pë yano pëhamë napëpë rukëi taiwi, napëpë kuo tayuwi thë kuaimi, ihî thë ã oni kua, napë pata Moxi Hatëtëa pëha pë yai kiãwi pënë pë kohipë nõamupuwi thë kua, napë pë huëmãiwihî thë thapuhe.





PROTOCOLO DE CONSULTA DOS POVOS YANOMAMI E YE'KWANA

ESTE PROTOCOLO FOI CONSTRUÍDO
COLETIVAMENTE POR NÓS, YANOMAMI
E YE'KWANA, EM UM TRABALHO
QUE ENVOLVEU TODAS AS NOSSAS
LIDERANÇAS E ASSOCIAÇÕES DURANTE
DOIS ANOS.



POR QUE FIZEMOS ESSE PROTOCOLO DE CONSULTA? 51

QUAIS SÃO AS REGRAS GERAIS PARA CONSULTAR
OS YANOMAMI E YE'KWANA? 55

COMO CONSULTAR OS YANOMAMI E YE'KWANA:
PASSO A PASSO 69

QUAIS SÃO AS LEIS QUE AMPARAM NOSSO DIREITO
DE SERMOS CONSULTADOS 79

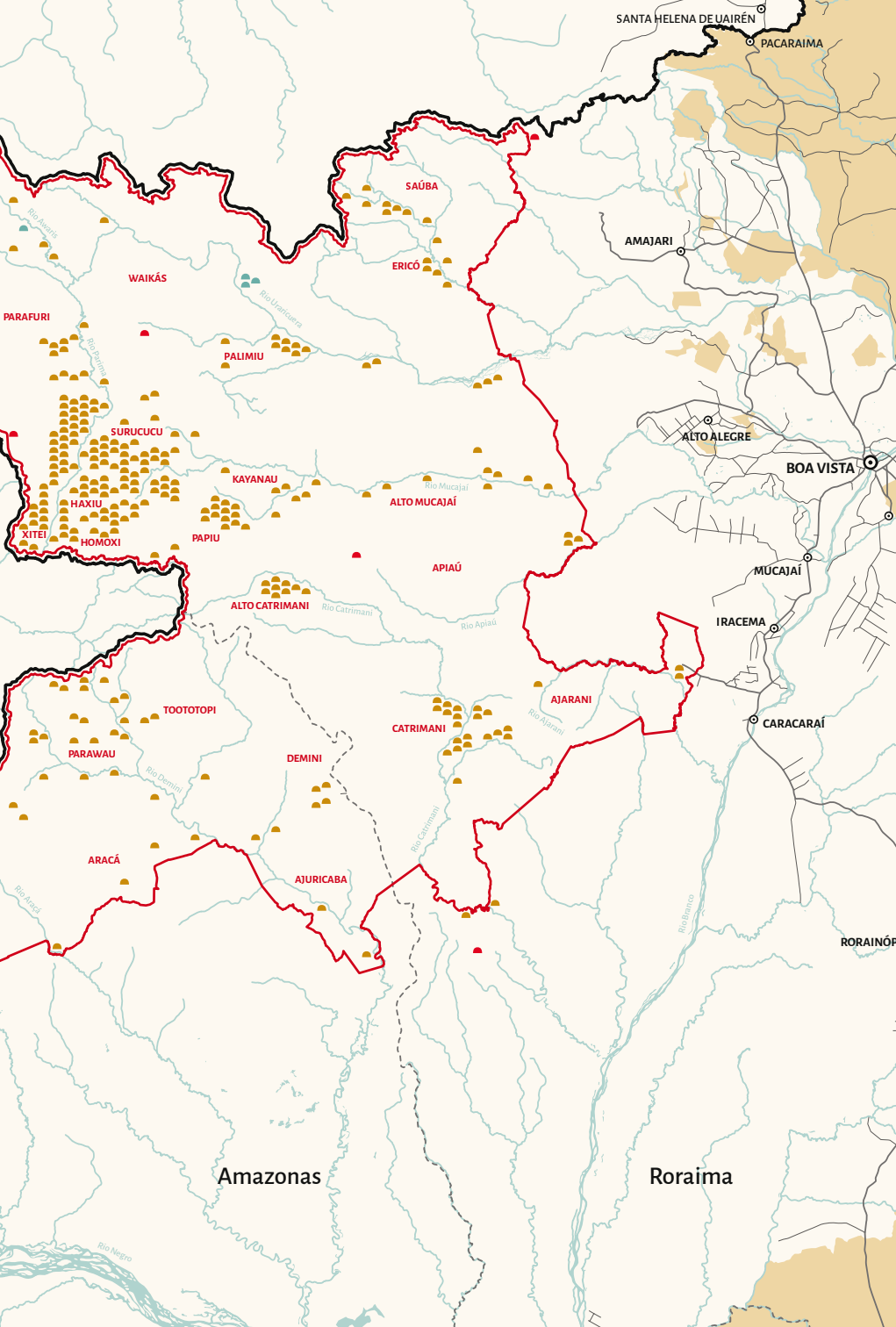
Terra Indígena Yanomami

LEGENDA

- ▲ Comunidade Yanomami
- ▲ Comunidade Ye'kwana
- Registro de Isolados
- Cidades
- Hidrografia
- TI Yanomami
- Outras TIs
- ▭ Limites Internacionais
- - - Limites Estaduais
- Estradas

Fonte: Comunidades, Terra Indígenas (ISA,2017); Hidrografia, Limites Internacionais e Estaduais (IBGE, 2017); Estradas e Cidades (RAISG,2017); Registros de Grupos Isolados (Funai, 2014). Mapa Elaborado pelo Laboratório de Geoprocessamento/ISA/RR





SANTA HELENA DE UAIIRÉN
PACARAIMA

AMAJARI

ALTO ALEGRE

BOA VISTA

MUCAJAI

IRACEMA

CARACARÁ

RORAINÓP

Amazonas

Roraima



POR QUE FIZEMOS ESSE PROTOCOLO DE CONSULTA?

Nós somos os Yanomami e Ye'kwana. Somos povos originários e sempre vivemos em *Urihi a* ou *Tönoonoï*, como costumamos dizer em nossas línguas maternas. Vocês chamam este lugar de Terra Indígena Yanomami: ela foi demarcada pelo governo brasileiro no dia 25 de maio de 1992 e é uma terra contínua, com 9.664.975 de hectares, que atravessa os estados do Amazonas e de Roraima. Hoje nós somos mais de 27 mil pessoas e vivemos em mais de 330 comunidades.

Na nossa Terra Indígena Yanomami já aconteceram muitas tragédias: na década de 1970 os governantes abriram uma estrada que atravessou o nosso território, a Perimetral Norte. Depois, nosso território foi invadido por mais de 40.000 garimpeiros. Eles não nos consultaram previamente, fizeram as coisas sem nos perguntar. Nós não queremos que isso aconteça mais, não queremos que se repitam essas violências, nem nenhum

impacto negativo nas nossas vidas e na nossa terra. Mas existem ainda graves ameaças, por isso fizemos esse Protocolo e colocamos de modo claro para os não-indígenas como devemos ser consultados.

52 Nós decidimos fazer nosso próprio protocolo de consulta para proteger nossa terra e nossas comunidades e porque queremos fortalecer as decisões que tomamos sobre o nosso presente e o nosso futuro. Sabemos que, em 2004, o governo brasileiro assinou a Convenção 169 da Organização Internacional do Trabalho (OIT) e que está na lei do Brasil o direito de cada povo ser consultado e decidir livremente sobre tudo que pode afetar sua vida.

Temos nossos próprios modos de organização social e nossos conhecimentos tradicionais, que compartilhamos entre as gerações. São conhecimentos que garantem a existência da *Urihi a*, a terra-floresta, a proteção dos nossos filhos e netos, dos recursos naturais e dos nossos rios. Nossa terra é a maior Terra Indígena do Brasil e forma uma das maiores e mais importantes áreas de floresta contínua do país, porque

nós, Yanomami e Ye'kwana, sempre estivemos aqui, cuidando dela.

Cada um dos povos que vive na TI Yanomami tem suas próprias formas de tomar decisões. Entre os Ye'kwana, são os líderes e sábios que tomam as decisões por todos. Já entre os Yanomami, nenhuma comunidade tem um líder só, então são as famílias que tomam as decisões, junto com as lideranças e os xamãs. É assim que tomamos nossas decisões no dia a dia, para abrir uma nova roça, construir uma casa, organizar nossas festas. A nossa política é muito forte e antiga.

Quando vocês, não indígenas, chegaram em nossas terras, nós tivemos que criar formas diferentes de tomar decisões para enfrentar novos desafios. Por isso, desde 2015, nós, Yanomami e Ye'kwana, nos reunimos para discutir as decisões que afetam toda a Terra Indígena Yanomami no Fórum de Lideranças. Criamos o Fórum para fortalecer a proteção de nossa terra, mas continuamos seguindo nossa própria política, respeitando o pensamento e as decisões de nossas lideranças tradicionais.



QUAIS SÃO AS REGRAS GERAIS PARA CONSULTAR OS YANOMAMI E YE'KWANA?

HONESTIDADE E TRANSPARÊNCIA NAS REUNIÕES

a. O governo tem o dever de consultar os Yanomami e Ye'kwana com boa fé, clareza e transparência. Os representantes do governo não podem esconder nenhuma informação de nós. Nas reuniões, as informações devem ser passadas em palavras simples e de forma clara, até que todas as nossas dúvidas e questionamentos sejam respondidos.

b. O Fórum de Lideranças sempre poderá convidar, para as reuniões com o governo, parceiros que nos ajudem a compreender os impactos do assunto da consulta.

c. Não podemos sofrer pressões físicas ou morais durante as reuniões de consulta. Não aceitamos a presença de seguranças particulares, forças policiais e militares que queiram deixar o nosso povo com medo. Também não aceitamos tentativas de acordos paralelos com lideranças, comunidades e/ou associações yanomami e ye'kwana em troca de favores ou de bens.

56

d. Não aceitamos que o governo use direitos que já temos para nos chantagear, como prometer a construção de escolas como se fosse um favor, quando na verdade é a sua obrigação.

TRADUÇÃO E REGISTRO DE TUDO QUE É DISCUTIDO

- a.** Durante as reuniões de consulta, as falas dos representantes do governo e as nossas têm que ser bem traduzidas em todas as línguas faladas na Terra Indígena Yanomami, por tradutores escolhidos pelo Fórum de Lideranças.
- b.** Todas as reuniões devem ser registradas em ata por nós, Yanomami e Ye'kwana, ou por pessoas de nossa confiança.
- c.** Somente pessoas autorizadas pelo Fórum de Lideranças podem fotografar, filmar ou gravar em áudio as reuniões. As pessoas autorizadas a fazer registros têm que dar a cópia de tudo para as associações. As imagens só podem ser divulgadas com nossa autorização.
- d.** As atas devem ser lidas e aprovadas ao final de cada reunião e disponibilizadas para todos os participantes.

CUSTOS GARANTIDOS PELO GOVERNO

a. Todos os custos das reuniões de consulta e das reuniões internas deverão ser pagos pelo órgão do governo interessado no assunto da consulta.

b. A Hutukara Associação Yanomami será responsável por fazer uma planilha de custos para a primeira reunião de qualquer processo de consulta na TI Yanomami. Essa planilha será enviada à Funai de Brasília, que deverá encaminhá-la aos órgãos do governo. Para as reuniões internas, o orçamento será detalhado no Plano de Consulta.

58

c. Também é responsabilidade do governo garantir recursos necessários para que nós tenhamos acesso à informação e assessoria independente e possamos avaliar os impactos de projetos e de outras decisões governamentais em nossa terra-floresta.

TEMPO SUFICIENTE PARA UMA BOA DISCUSSÃO

- a.** Todas as reuniões com o governo precisam ter tempo suficiente para garantir uma boa discussão. O tempo suficiente para cada consulta é definido por nós, não pelo governo, que deverá vir preparado para dormir em nossas comunidades e comer da nossa comida pelo tempo que for necessário para cada reunião de consulta.
- b.** Todas as reuniões precisam garantir tempo para a tradução de tudo que for discutido nas diversas línguas faladas na TI Yanomami. Os não indígenas precisam ter paciência e não podem nos pressionar para acelerar o processo de decisão.
- c.** Se não chegarmos a um consenso na primeira reunião com o governo, temos que ter tempo suficiente para fazermos nossas reuniões internas, onde vamos discutir e decidir nossa posição sobre a proposta apresentada.

LOCAL ESCOLHIDO PELOS YANOMAMI E YE'KWANA

a. Todas as reuniões com o governo para informar ou decidir sobre assuntos de consulta devem acontecer preferencialmente na Terra Indígena Yanomami ou em um lugar escolhido pelo nosso Fórum de Lideranças.

60 REGRAS PARA CONVOCAR REUNIÕES DE CONSULTA

a. Para ser legítimo, o processo de consulta aos Yanomami e Ye'kwana precisa sempre convocar o nosso Fórum de Lideranças.

b. O governo tem a obrigação de pedir para consultar os Yanomami e Ye'kwana sempre que houver um projeto que possa impactar as nossas vidas.

c. Os órgãos do governo interessados no assunto da consulta devem informar a Funai sobre a necessidade de nos consultar.

d. É a Funai que deve informar as associações da Terra Indígena Yanomami sobre a necessidade de consulta sobre um projeto ou decisão do governo.

e. Nossas associações serão as responsáveis por convocar o Fórum de Lideranças, que será organizado pela Hutukara e custeado pelo governo.

f. Nós, Yanomami e Ye'kwana, também podemos pedir uma reunião com o governo durante o processo de consulta se acharmos necessário.

g. As datas das reuniões de consulta serão definidas pela organização do Fórum de Lideranças, de acordo com a nossa disponibilidade de tempo.

h. As reuniões para consultar os Yanomami e Ye'kwana devem ser convocadas para tratar somente do assunto da consulta.

i. A organização do Fórum de Lideranças deve definir e enviar a pauta 30 dias antes da reunião de consulta.

PARA GARANTIR A PARTICIPAÇÃO DE TODOS

a. Não aceitamos que o governo consulte só uma pessoa ou associação, nem que faça reuniões de consulta separando as comunidades e regiões de nossa terra.

b. Os assuntos que afetam toda a TI Yanomami são decididos no Fórum de Lideranças Yanomami e Ye'kwana. O papel do nosso Fórum é discutir, construir soluções e tomar decisões a partir de um pensamento coletivo sobre as questões que afetam toda a TI, por isso ele sempre será convocado para as consultas.

c. Todas as regiões e associações da TI Yanomami devem ser convidadas para o Fórum de Lideranças e cada uma deve escolher representantes com poder de decisão e de articulação para as reuniões de consulta. Para ser um representante, a pessoa precisa saber escutar as várias propostas e carregar o pensamento de sua região, com a responsabilidade de tomar decisões coletivas. É uma pessoa que realmente luta e que defende a floresta e a vida dos Yanomami e Ye'kwana. Também precisa ser uma pessoa confiável, que tenha coragem de falar a verdade e não traia seu povo com interesses individuais. O representante deve levar tudo o que foi discutido no Fórum de Lideranças para a sua região.

d. Nós definimos as regiões da TI Yanomami de acordo com a proximidade entre as comundiades e de acordo com as relações de aliança de umas com as outras. Por isso os organizadores do Fórum de Lideranças é que vão definir quais regiões participam de cada reunião, buscando atender ao maior número possível de representantes.

e. As diretorias das nossas associações não podem decidir nada sozinhas, nem assinar documentos sobre questões que afetam toda a TI Yanomami sem o consenso do nosso Fórum. Suas responsabilidades são: organizar as reuniões; convocar os representantes locais para participação no fórum; buscar informações e assessoria qualificadas sobre o assunto; traduzir e explicar o assunto da consulta nas línguas faladas pelos Yanomami e Ye'kwana. As associações e os participantes do Fórum de Lideranças também têm a responsabilidade de levar as informações das reuniões para suas comunidades.

f. Os parentes que moram na cidade ou fora de comunidades yanomami e ye'kwana não podem falar em nome de nossas comunidades e regiões, nem nos representar ou decidir por nós.

g. A escolha dos representantes do governo que devem participar das reuniões depende do assunto da consulta. Para participar, os representantes do governo devem ter autoridade para tomar decisões, ter conhecimento técnico para responder todas as nossas perguntas e não devem ser trocados no meio do processo. Se o governo precisar trocar seus representantes, os acordos devem ser respeitados e as discussões não podem ser prejudicadas. Nesse caso, nós também podemos pedir reuniões adicionais para que os novos participantes se informem melhor sobre tudo que já foi construído.

h. Nas reuniões com o governo, sempre vamos contar com a assessoria do MPF, da Funai e de parceiros qualificados que nós achamos importantes. Todos eles poderão participar das reuniões, mas nenhum deles pode decidir nada em nosso nome.

DECISÕES POR CONSENSO

a. Nas reuniões de consulta, primeiro nós conversamos pelo tempo necessário para ouvirmos cada um, pois as lideranças com grande experiência têm muito a nos ensinar. Nessas conversas, nós, Yanomami e Ye'kwana, alertamos aos que pensam diferente sobre os perigos que conhecemos e nos informamos reciprocamente até chegarmos a uma única decisão coletiva. As decisões são tomadas por consenso, não pode ter votação.

66 b. Se a proposta do governo não for boa para nós, temos o direito de dizer “não” e o governo tem que respeitar nossa decisão.

c. Na nossa Terra Indígena Yanomami vivem povos em isolamento voluntário, como os Moxi hatëtëa e outros grupos, que não podem ser contatados. Qualquer consulta feita aos Yanomami e Ye'kwana não envolve

o consentimento dos grupos isolados. Por isso, qualquer ação que possa prejudicar a vida deles é totalmente inviável, sem discussão.

d. Depois do final da consulta, o Ministério Público Federal (MPF) tem o dever de monitorar o cumprimento dos acordos.

e. Se o governo não respeitar nossas decisões, nós poderemos acionar o MPF e recorrer à Justiça para que os nossos direitos sejam respeitados, considerando as convenções internacionais reconhecidas e assinadas pelo governo brasileiro.



COMO CONSULTAR OS YANOMAMI E YE'KWANA: PASSO A PASSO

Primeiro passo O órgão do governo interessado na consulta deve comunicar a Funai em Brasília e o MPF sobre o projeto que pode afetar a Terra Indígena Yanomami (TIY).

Segundo passo A Funai de Brasília entra em contato com a Frente de Proteção Etnoambiental Yanomami e Ye'kwana (FPEYY) e com todas as associações da TI Yanomami informando, no mínimo:

- qual é o órgão do governo interessado na consulta;
- qual é o projeto proposto;
- quais são as justificativas e a legislação que sustentam a proposta;

Terceiro passo A Hutukara Associação Yanomami recebe a demanda pela consulta e organiza o Fórum de Lideranças da TI Yanomami com os representantes das regiões. Para isso ela precisa contatar primeiro as outras associações de nossa terra, que organizam a participação dos representantes regionais. As lideranças das regiões sem associações são contatadas diretamente pela HAY.

70

Quarto passo O Fórum de Lideranças se organiza para discutir o projeto. Nesta etapa participam as lideranças Yanomami e Ye'kwana, as associações da TI Yanomami, os órgãos do governo interessados no projeto da consulta, a Funai, o MPF e assessores convidados por nós, para apresentação e esclarecimento sobre a proposta. Todos os gastos são pagos pelo governo.

- Se na primeira conversa nós, Yanomami e Ye'kwana, decidirmos por consenso que o projeto deve ser aprovado ou rejeitado, a consulta já pode terminar;

- Se não entrarmos em consenso ou precisarmos tirar dúvidas ou ter mais informações, a consulta continua;

Quinto passo Para continuar, a consulta precisa seguir um Plano de Consulta construído por nós, Yanomami e Ye'kwana, durante a reunião do Fórum de Lideranças. Nessa etapa, a primeira decisão que vamos tomar é se a consulta vai continuar em todas as regiões da TI Yanomami ou se só em algumas. A partir dessa decisão do Fórum de Lideranças, nós elaboramos um Plano de Consulta com tudo o que acharmos adequado para a consulta daquele projeto, como número de reuniões, quem participa, onde será, quem pode nos ajudar tecnicamente e qual o tempo necessário para as reuniões.

Em seguida, nós apresentamos o Plano de Consulta para o governo discutir e avaliar, mas ele só é aprovado com o consenso de todos os participantes do Fórum de Lideranças Yanomami e Ye'kwana e do governo.

Depois que aprovamos esse Plano, começamos uma rodada de reuniões internas, com participação apenas de lideranças yanomami e ye'kwana e de nossas associações. Faremos reuniões internas em todas as regiões da TI Yanomami ou apenas em algumas regiões da TI Yanomami, conforme o Plano de Consulta indicar.

72

Nesse Plano, nós também vamos definir uma comissão de representantes yanomami e ye'kwana para acompanhar todas essas reuniões internas. Nós podemos indicar assessores de nossa confiança para acompanhar essa comissão.

Sexto passo Depois de todas as reuniões internas, nós levamos os posicionamentos de cada uma das regiões para o Fórum de Lideranças. Então o nosso Fórum se reúne de novo com o governo para discutir e apresentar sua decisão, seus questionamentos ou pedidos de esclarecimentos.

Se nós, Yanomami e Ye'kwana, entrarmos em acordo com o governo, a consulta termina e nós fazemos uma Ata de Acordos, que compromete todos os envolvidos e apresenta todo o processo de consulta, fazendo as adequações necessárias. Caso os acordos não sejam cumpridos, o MPF precisa ser acionado.


Se não tiver acordo, podemos seguir por dois caminhos:

- I. Continuamos com o processo de consulta, convocando novamente o Fórum de Lideranças para novas etapas de informação e discussão; ou
- II. O Fórum de Lideranças informa o governo e o MPF sobre a nossa decisão e aciona o MPF para exigir que o governo continue em diálogo conosco, caso nossa decisão não seja respeitada. Neste caso, vamos definir um prazo para fazer uma nova consulta sobre aquele assunto.

ROTEIRO DE CONSULTA

1 O primeiro passo é o órgão do governo interessado na consulta informar a Funai de Brasília e o MPF que um projeto está sendo pensado e pode afetar a vida dos Yanomami e Ye'kwana que vivem na Terra Indígena Yanomami.

OFÍCIO




2 Funai deve informar todas as associações na Terra Indígena Yanomami.



3 Após o contato com todas as associações, a Hutukara (HAY) organiza o Fórum de Lideranças. As outras associações irão organizar a vinda dos representantes regionais. Em regiões sem associação as lideranças tradicionais serão contactadas pela HAY.

Se chegarmos a um acordo a consulta será concluída com uma **Ata de Acordos** vinculante entre as partes.

ATA DE ACORDOS



Informar o Governo, o MPF e o Poder Judiciário da nossa decisão.

Continuar o Processo de Consulta com **NOVOS CICLOS DE CONVERSA.**

74



O Governo é chamado para o Fórum de lideranças para encaminhar os acordos finais.

6 Fórum de Lideranças volta a se reunir para discutir a decisão.

Cada região fará a sua reunião de **GOVERNANÇA INTERNA** acompanhada sempre de uma comissão do Fórum.

Nas regiões com associação elas irão organizar a reunião. Nas regiões sem associação a HAY ajudará a organizar.

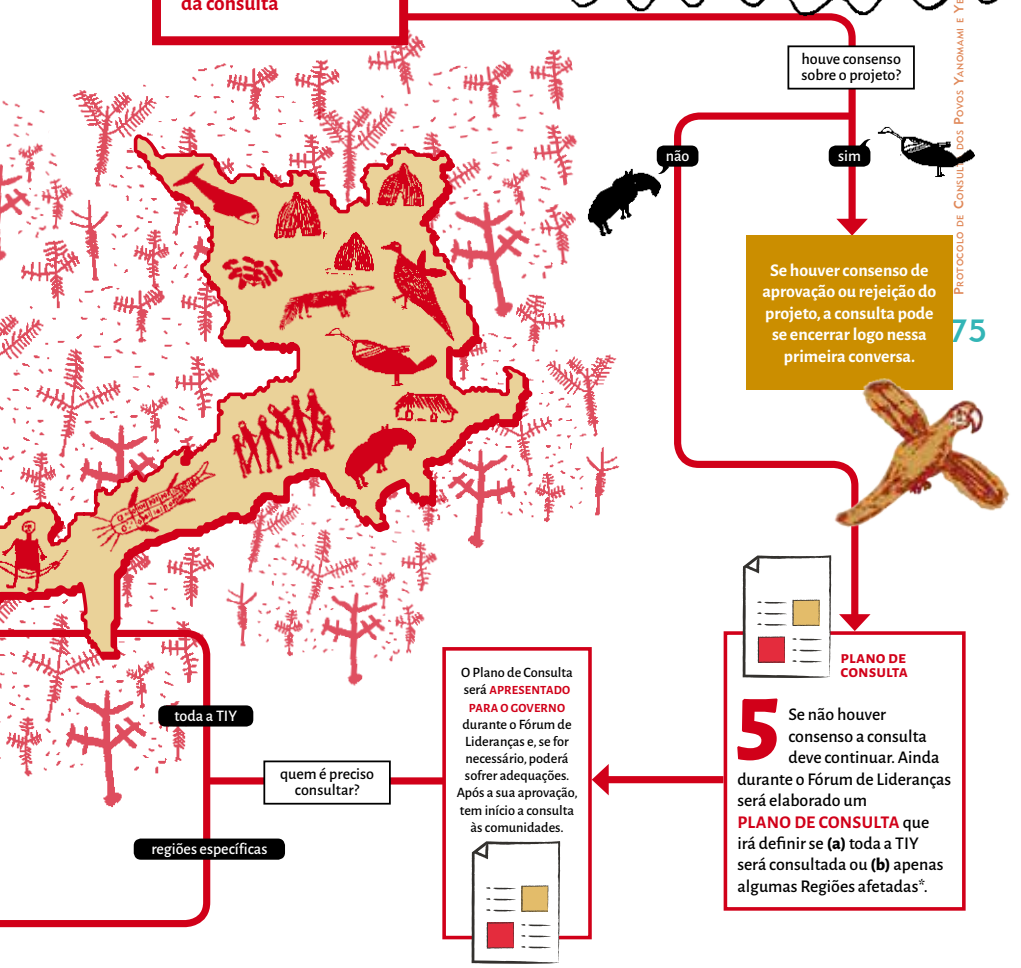
Regiões afetadas definidas no Plano de Consulta farão reuniões de **GOVERNANÇA INTERNA** acompanhadas sempre de uma comissão do Fórum.

Nas regiões com associação elas irão organizar a reunião. Nas regiões sem associação a HAY ajudará a organizar.





4 Fórum de Lideranças da Terra Indígena Yanomami é formado para discutir o projeto da consulta



Etapas em que a consulta pode encerrar

* Durante a construção do Plano de Consulta somente os Yanomami e Ye'kwana e quem nós convidarmos poderão participar. O Fórum não se desmobiliza até o Plano de Consulta ter sido aprovado.

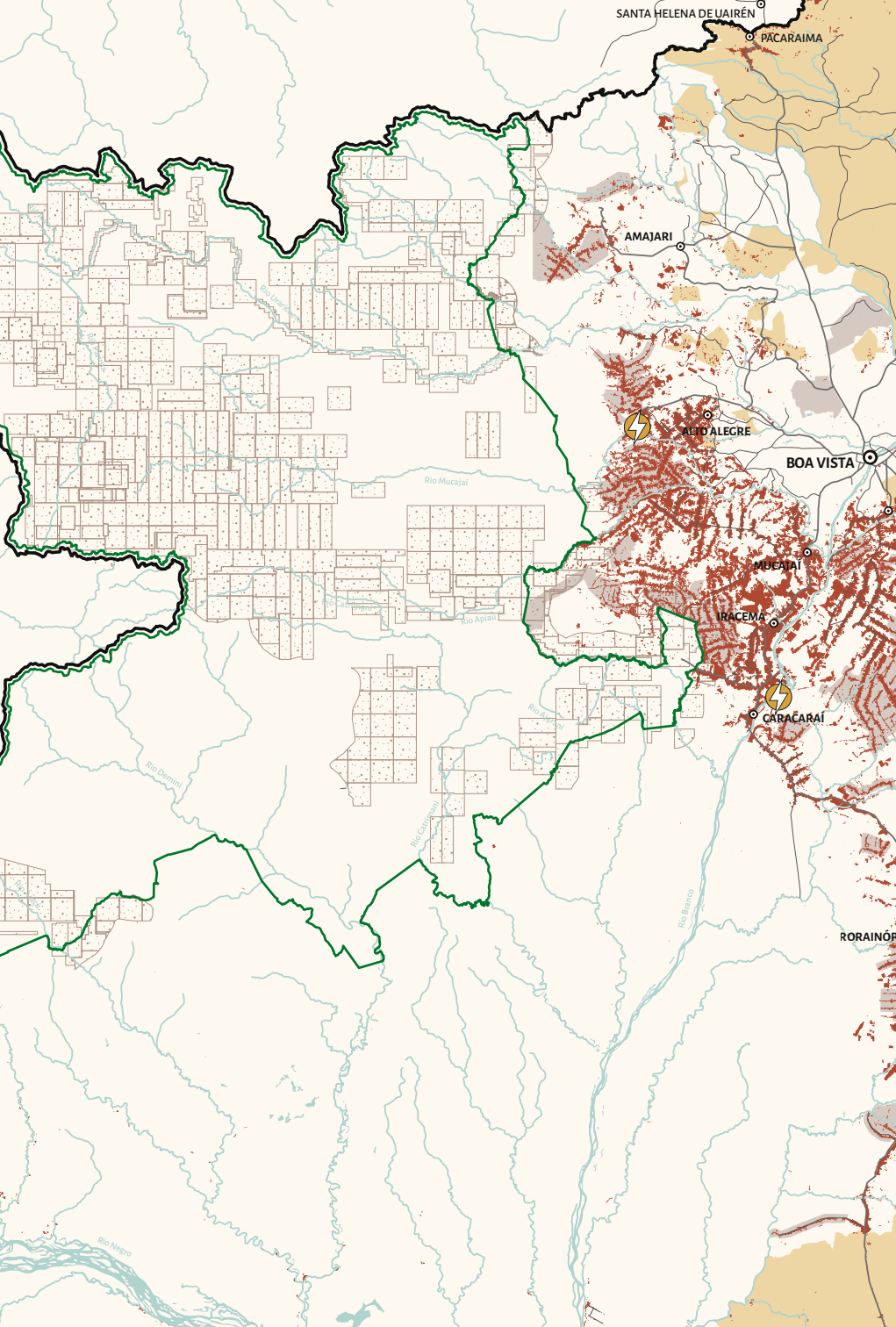
Pressões à Terra Indígena Yanomami

LEGENDA

- | | |
|------------------------|--------------------------|
| ⊙ Cidades | Outras TIs |
| — Hidrografia | Projetos de Assentamento |
| — Estradas | Requerimentos Minerários |
| TI Yanomami | UHEs planejadas |
| Limites Internacionais | Desmatamento |

Fonte: Comunidades, Terra Indígenas (ISA, 2017); Hidrografia, Limites Internacionais e Estaduais (IBCE, 2017); Estradas e Cidades (RAISC, 2017); Registros de Grupos Isolados (Funai, 2014). Mapa Elaborado pelo Laboratório de Geoprocessamento ISA/RR







QUAIS SÃO AS LEIS QUE AMPARAM NOSSO DIREITO DE SERMOS CONSULTADOS

CONSTITUIÇÃO FEDERAL DE 1988

Artigo 231: O Estado Brasileiro reconhece aos povos indígenas sua organização social, costumes, línguas, crenças e tradições, e os direitos originários sobre as terras que tradicionalmente ocupam, competindo à União demarcá-las, proteger e fazer respeitar todos os seus bens.

Artigo 232: O Estado Brasileiro reconhece os povos indígenas, suas comunidades e organizações como partes legítimas para ingressar em juízo em defesa de seus direitos e interesses, intervindo o Ministério Público em todos os atos do processo.

CONVENÇÃO Nº 169 DA ORGANIZAÇÃO INTERNACIONAL DO TRABALHO – OIT DE 1989

Artigo 6º: Determina que os governos têm o dever de consultar os povos indígenas com boa fé e de maneira apropriada à realidade de cada povo toda vez em que sejam previstas medidas legislativas ou administrativas que possam afetá-los. Os governos devem garantir os meios para os povos participarem livremente, de acordo com suas próprias formas de organização, assegurando recursos financeiros para tal.

80

DECRETO FEDERAL Nº 5.051 DE 19 DE ABRIL DE 2004

Artigo 1º: O Brasil promulga a Convenção nº 169 da OIT e assume o dever de realizar consulta prévia, livre e informada quando propuser medidas que possam afetar os povos indígenas.

DECLARAÇÃO DOS DIREITOS POVOS INDÍGENAS DA ONU DE 2009

Artigo 18: Determina que os povos indígenas têm o direito de decidir sobre questões que afetem seus direitos, vidas e destinos, através de representantes destacados por eles, de acordo com suas próprias formas de tomar decisões.

Artigo 32: Determina que os povos indígenas têm o direito de elaborar e escolher estratégias sobre o uso ou desenvolvimento de sua terra, território e outros recursos. No caso de o governo propor qualquer projeto que afete os povos indígenas, ele deve realizar consulta prévia, com boa fé e de forma livre e informada. Se o projeto for aceito pelos povos afetados, o governo deve garantir a reparação justa e equitativa e adotar medidas adequadas para mitigar suas consequências nocivas em todos os âmbitos.

DECRETO Nº 9.010 DE 23 DE MARÇO DE 2017

Anexo I, Art. 2º, inciso II, alínea “d”: Garante aos povos isolados o pleno exercício de sua liberdade e das suas atividades tradicionais sem a necessária obrigatoriedade de contatá-los, competindo à Funai, através da Coordenação Geral de Índios Isolados e Recém Contatados – GIIRC e por meio das Frentes de Proteção Etnoambiental, a proteção dos povos indígenas isolados e de recente contato.

82

DECRETO Nº 1.775 DE 8 DE JANEIRO DE 1996

Artigo 7º: Disciplina o ingresso e trânsito de terceiros em áreas em que se constate a presença de índios isolados, cuja responsabilidade de proteção é do Órgão Indigenista Oficial, no exercício do poder de polícia.

QUEM ELABOROU O PROTOCOLO DE CONSULTA?

O Protocolo de Consulta é resultado de um processo de construção coletiva em que participaram lideranças homens e mulheres Yanomami e Ye'kwana de diferentes regiões da Terra Indígena Yanomami e as sete associações que os representam.

ORGANIZAÇÃO DA PUBLICAÇÃO

Marina A. R. de Mattos Vieira e
Lucas P. das N. S. Lima

EDIÇÃO DE TEXTO

Tatiane Klein

TRADUÇÃO EM YANOMAE

Dário Vitório Kopenawa Yanomami

ASSESSORIA JURÍDICA

Ana Paula Caldeira Souto Maior
e Biviany Rojas Garzon, com
contribuições de Erika Yamada

FOTOS

Lucas Lima (capa e págs. 2, 8, 14 e 43)
Edson Sato (págs. 1 e 84)
José Ignacio Gomez Gomez (págs. 4 e 28)
e Marcela Ulhoa (pág. 38)

MAPAS

Lucas P. das N. S. Lima
e Luiza de Carli

INFOGRÁFICO

Luiza de Carli

PROJETO GRÁFICO

Renata Alves de Souza

REALIZAÇÃO



ORGANIZAÇÕES INDÍGENAS QUE PARTICIPARAM



ASSESSORIA



APOIO FINANCEIRO









ORGANIZAÇÕES INDÍGENAS QUE PARTICIPARAM



REALIZAÇÃO



ASSESSORIA



REDE DE
COOPERAÇÃO
AMAZÔNICA

